



## VIDA Y MUERTE DE UN PERIÓDICO ESPAÑOL EN COREA

**Kab Dong Cho**  
*Universidad Hanseo*

### 1. Palabras iniciales

Nacen y mueren innumerables empresas en el mundo de hoy. Se crea una empresa con ilusión y esperanza. A veces prospera, pero no siempre consigue lo que se propone. Entonces, simplemente la empresa deja de existir. Hay intentos y esfuerzos por prolongar la vida de este ente, pero llega a un momento en que se ve obligado a plegarse para no sufrir más. Lo más triste del caso es que la desaparición de una empresa no es noticia alguna para el público en general, ya que es un simple resultado de la selección natural que infaliblemente funciona en nuestro universo.

### 2. Semanario español en Corea

No obstante, estoy aquí para llamar la atención a un hecho insólito íntimamente vinculado con nuestro interés. Insólito porque no se trata de una empresa de fines de lucro como cualesquier otras empresas. Me refiero a un periódico en español que se publicaba semanalmente en Seúl con el rótulo COREA. Si no me equivoco, ha sido el único órgano de expresión en español no sólo en Corea sino también en el noreste asiático.

Con noble pretensión se creó un semanario en español en la ciudad de Seúl el 13 de agosto de 1999. Ha sido un sueño para los que en alguna forma se encuentran relacionados con el idioma español contar con un periódico en español. Se ha mantenido con vida durante casi cinco largos años, pero en el año 2004, se tuvo que cerrar el taller. Ya dejó de salir a la calle el periódico en español. Fue modesto en cuanto a su formato y a su tirada, pero fue loable el intento de crear un órgano periodístico en un idioma aún hoy poco familiar para el público en general de la nación. En Corea existe actualmente una gran variedad de periódicos en lengua vernácula, pero en lenguas extranjeras hay tan sólo dos diarios en inglés, Korea Herald y Korea Times. Y "COREA" entonces era el tercer diario en idioma extranjero que se publicaba semanalmente en Seúl. En realidad, además del inglés, el alemán y el francés son idiomas extranjeros de mayor tradición de enseñanza en el país, pero nunca han tenido sus propios medios de información.

Con el propósito de promover el español en el país y con vistas a ampliar sus lectores, el semanario español "COREA" desarrollaba actividades dirigidas hacia la colectividad de habla española y los alumnos de español en Corea. Se decidió organizar concursos oratorios de español por primera vez en Corea. El primer concurso tuvo lugar en el mes de mayo de 2000 como un evento anual. Participaban



principalmente los estudiantes de escuelas de enseñanza secundaria. con diferentes temas de actualidad. Se otorgaban premios importantes a los mejores oradores. Para el que ganaba el primer puesto, se le otorgaba el premio ofrecido por el Ministro de Educación y Recursos Humanos. El concurso tuvo lugar en Seúl en 2001 y 2002 consecutivamente, evento que ha servido de gran estímulo para el estudio de español entre los jóvenes del bachillerato.

En la sede del semanario español, también se creó la Casa del Castellano, centro exclusivamente dedicado al aprendizaje de español. Podía haber incluido otros idiomas de mayor popularidad y de mayor rentabilidad tales como inglés, chino o japonés, sin embargo se empeñó en mantener sólo el español en esta academia.

### 3. Fundador del periódico

Toda obra cuenta con la iniciativa de una persona. Su nombre es Taik Soo Kim. Se graduó en la Universidad Sunggyungwan e hizo el curso de postgrado en la Universidad Nacional Seúl. Prestaba sus servicios en la Contraloría Nacional como funcionario público, pero su inquietud por el mundo hispánico le lleva junto con su familia a Buenos Aires, Argentina, hacia finales de los años 80. Estudia y perfecciona su español y más tarde se dedica a la enseñanza de español para los coreanos recién llegados a Argentina. Le servía de texto el periódico La Nación de Buenos Aires. Aquí le surge el deseo de crear un diario en español como La Nación en Seúl. Una vez transcurridos los diez años de estancia en América Latina, se decide regresar a Corea para realizar una nueva vida en Corea. Deseaba poner en práctica lo que tenía en su mente durante muchos años. Sabía que no era fácil la tarea. Sabía que era algo descabellado, pero tenía que llevar a cabo lo que tenía pensado durante tanto tiempo. Se preparó el papeleo para montar una pequeña empresa. Adquirió el equipo necesario para lanzar el primer diario en español en la historia de Corea. No es que tuviera una fortuna para invertir, pues lo que poseía era su amor al idioma español y su ilusión de publicar un diario en Corea. Realmente ha sido toda una hazaña, puesto que se trataba de una empresa nada fácil de realizar sin contar con apoyo de carácter oficial. Los medios económicos con que contaba el Sr, Kim eran más bien modestos y tuvo que deshacer uno tras otro los bienes raíces que tenía heredados de sus antepasados. Ya se preveía desde el principio que difícilmente podría superar la dificultad económica para seguir publicando un periódico. Pese a grandes esfuerzos por subsistir, se tuvo que cerrar el taller. en junio del año 2004. Simplemente se agotó el combustible para hacer funcionar el motor periodístico. A pesar de todo, el Sr. Kim quería poner en claro que el periódico nunca muere, sino se halla en reposo para poder revivir en un futuro no lejano.

### 4. Razones del cierre

Aquí podemos hacer algunas observaciones sobre los motivos de su cierre. Desde luego fue una empresa deficitaria desde el comienzo, pero se creía que aguantando un tiempo determinado, se podría vencer los obstáculos iniciales. Pero fue negativo el resultado por una serie de razones:

Primera, se ha extendido el estudio de español con una gran amplitud, pero el



terreno todavía no estaba preparado para acoger esta iniciativa. Es decir, si el periódico hubiera podido contar con el respaldo solidario de la comunidad de hispanoparlantes, el semanario habría podido sobrevivir sin mayores problemas.

Segunda, hay más de una persona que cuestionaba la calidad de información que llevaba el semanario español "COREA".

Tercera, el Sr. Kim, fundador de este periódico, fue una persona desconocida entre los que integraban la comunidad de antiguos alumnos de español, motivo por el cual el semanario español "COREA" no contaba en general con la simpatía y apoyo de profesores y estudiantes de español en el país.

Cuarta, los avisos podrían ser una importante fuente de ingresos, pero el periódico no supo captarlos.

## 5. Trayectoria del estudio de español en Corea

Me permito revisar brevemente los pasos que ha dado el país para la difusión del español. El primer paso decisivo, ante todo, fue la creación de un Departamento de Español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en Seúl en 1955. El profesor I Bae Kim fue quien hizo posible la inauguración de este Departamento. Fue comienzo del estudio español a nivel universitario en Corea. El profesor Kim fue también la persona que tuvo la brillante idea de crear nuestra Asociación Asiática de Hispanistas, a la que nosotros gustosamente pertenecemos en señal de solidaridad internacional por la causa del movimiento hispanista en Asia. Desde que saliera la primera promoción del estudio español de la Universidad Hankuk, el número de estudiantes que optaban por aprender español se ha visto incrementado en forma vertiginosa.

Hoy por hoy, existen 13 universidades en Corea con departamentos de español o de Estudios Latinoamericanos. Además, en un gran número de otras universidades coreanas se dan clases de español de diferentes niveles. La enseñanza de español ya no es sólo del dominio universitario, pues algunas escuelas secundarias superiores del país también enseñan el español como un idioma extranjero secundario junto con francés y alemán. A medida que se extendía el uso de español en diversos niveles, el español entró por la puerta grande para diferentes exámenes de carácter oficial tanto para el ingreso al gobierno, como a empresas grandes y medianas. También un gran número de alumnos decidieron trasladarse a España o a América Latina para ampliar y profundizar sus estudios de español.

Se ha creado el clima propicio para emprender actividades de investigación. En 1986 se formó la Asociación de Estudios Latinoamericanos de Corea. Fue el momento en que se marcaba el inicio de actividades de investigación en materia de estudios regionales de América Latina. La lengua y literatura española también han sido el campo de intensa investigación mediante la Asociación Coreana de Hispanistas.



## 6. Obras publicadas sobre Iberoamérica

De acuerdo con el impresionante incremento de estudiosos de la lengua española y sus estudios regionales de España y América Latina, se han producido hasta el año 2002 una considerable cantidad de libros y trabajos monográficos al alcance de todos. El número de publicaciones asciende a un total de 4.162 títulos<sup>1</sup>, de los que 805 son libros sueltos, 553 títulos son tesis de grado, y el resto ha sido publicado en revistas de investigación en forma de trabajos monográficos.

## 7. El español y la radio

El español forma parte del mundo de periodismo radiofónico a partir del mes de agosto de 1962. Fueron emitidos los primeros programas en español en onda corta con destino a América Latina con su nombre "La Voz de Corea Libre". Desde que lanzara su emisión en español de onda corta dirigida a América del Sur, se recibían casi inmediatamente cartas de recepción QSL. Se captaba impecablemente en Colombia, Ecuador, Perú y otros países latinoamericanos la transmisión en español de programas enviados desde Seúl. A diferencia de las emisiones de otros idiomas, el programa español recibía la reacción casi inmediata y favorable. La emisión en español fue de 30 minutos de duración destinada a América Latina, y repetía su transmisión en servicio general para cubrir el mundo entero. Entonces en Corea sólo se podían escuchar programas en español de onda corta emitidos por la radio NHK del Japón y 'Radio Peking' de China. Durante los años 60, la televisión estaba aún en un estado incipiente y la radio era rey de los medios de comunicación.

Con el paso del tiempo, la radio también sufre cambios. Su nombre 'La Voz de Corea Libre' desaparece y en su lugar figura hasta la fecha 'Radio Corea Internacional' desde el 15 de agosto de 1994. Actualmente la emisora internacional de la KBS emite cuatro veces por día programas en español de una hora. Estamos en la época digital y el sitio de internet también cubre cada rincón de la tierra. Así desde el mes de noviembre de 1997 se inauguró el mundo de la comunicación en español por la página Web.

## 8. Corea en su etapa de cambios

A partir del año 1962 Corea empieza a desenvolver las actividades de política exterior a nivel mundial y establece relaciones diplomáticas con países latinoamericanos. Es la época en que se establece un nuevo régimen político en Corea tras el golpe de estado en manos del general Park Chung-hee. También es la época en que se lanza el primer plan quinquenal de desarrollo económico. Es el tiempo de grandes cambios en todo orden. Es el tiempo de plasmar una imagen nueva, dinámica y creativa de la nación. Es la época en que el español empieza a cobrar su fuerza,

---

<sup>1</sup> Choi, Yoon-kook (2003) "Estudios iberoamericanos en Corea" en Estudios Hispánicos No.28, Otoño 2003, ISSN 1226-4679.



entre otros, en los campos diplomático, periodístico, comercial y educativo. En estos años 60, comienza la emigración hacia Argentina, Brasil y otros países latinoamericanos. Crece asimismo el comercio entre Corea y los países de América del Sur. Se establecen embajadas coreanas en toda América Latina, salvo en algunos países. Se establecen asimismo las oficinas comerciales junto a la embajadas. Prácticamente todas las empresas consideradas como grandes tienen destacadas sus oficinas de representación en las ciudades principales de América, y centenares de empresas medianas y pequeñas también tienen montadas sus fábricas o oficinas de representación especialmente en América Central y Caribe.

Estamos en la época de expansión de las fuerzas nacionales. Aquí surge la necesidad y deseo de dar a conocer al mundo entero los valores de la cultura y de la tradición de Corea. Al frente de esta inquietud está la "Fundación Corea", organización consagrada a fomentar los estudios coreanos en el exterior. Asimismo en los años 90 han nacido dos entidades importantes para la divulgación de obras literarias coreanas en idiomas extranjeros. Me refiero a la Fundación Daesan y al Instituto de Traducción de Literatura Coreana. Con apoyo de estas instituciones se están traduciendo importantes obras literarias coreanas al español y a otros idiomas. Se trata de materia importante para los que se dedican a estudios coreanos.

Sobre esta misma materia han sido publicados un total de 145 títulos en español: 68 trabajos monográficos, 33 libros sueltos, 26 obras traducidas y otros 18 obras. En cuanto a obras de literatura coreana, un total de 26 obras han sido traducidas al español<sup>2</sup>, y están en auge las actividades de traducción al español con apoyo financiero de las entidades arriba mencionadas. Estas obras fueron publicadas principalmente en España, México y Perú.

## 9. Palabras finales

Estamos en la era de globalización. El mundo se hace cada vez más chico para todos nosotros. El mundo latinoamericano ya no es un mundo lejano y exótico. Está presente entre nosotros. Por vez primera en la historia del país, el presidente de la República de Corea Kim Young-sam realiza visitas de estado en 1996 a Chile, Argentina y Brasil. Después en Guatemala se reúne con los presidentes de los cinco países centroamericanos. En este mismo año 1996 se crea la Dirección General de América Latina en el Ministerio de Asuntos Exteriores, paso trascendental para intensificar las relaciones entre Corea y América Latina. Se hizo realidad el viejo sueño de la comunidad hispánica en Corea.

Después de 8 años desde entonces, el presidente Roh Moo-hyun efectúa una gira por tres países latinoamericanos - Argentina, Brasil y Chile - en noviembre de 2004 en ocasión de la cumbre en Santiago de Chile de los países pertenecientes a APEC. Por cierto, Corea firmó el primer tratado de libre comercio con Chile y está en contacto preliminar con MERCOSUR para ver la posibilidad de suscribir otro tratado con los países del cono sur. Además en noviembre de 2004 Corea forma parte del Banco Interamericano de Desarrollo. Corea presentó su solicitud de ingreso en el BID en

---

<sup>2</sup> Min, Won-jung "Los datos sobre estudios coreanos en el mundo hispánico" publicado en Asian Journal of Latin American Studies Vol.17 No. 1 2004.



1979, pero hasta el año pasado no se pudo materializar su deseo.

El semanario español COREA siguió muy de cerca todo lo que se refiera a relaciones con países latinoamericanos. Se dedicaba a analizar las informaciones, sugerir fórmulas para un mayor acercamiento y orientar el camino que se debía elegir. Es decir, convivía y compartía los sentimientos de los que integran la comunidad de habla española en Corea.

Ya desapareció el periódico español en Corea, pero confiamos en que algún día nos tocará otra vez nuestra puerta con cara sonriente y nos dirá que ha sido resucitado el diario. Para ello, hemos de unir nuestros esfuerzos por dar la vida de nuevo a este semanario. Si hay unidad y solidaridad entre los que viven vinculados con el español, no creo que sea una misión imposible. No perdamos la fe y esperanza.

Muchas gracias por su atención.

## **Bibliografía**

Choi, Yoon-kook (2003) "Estudios iberoamericanos en Corea" Estudios Hispánicos, Otoño 2003, ISSN 1226-4679, Seúl, Corea.

Min, Won-jung (2004) "Los datos sobre estudios coreanos en el mundo hispánico" Asian Journal of Latin American Studies Vol. 17 No. 1 2004, Seúl, Corea.

Ko, Hye-sun de Carranza (2004) "Corea en los libros de la historia del mundo hispánico", Asian Journal of Latin American Studies Vol. 17 No. 1 2004, Dasarang, Seúl.

Korean Literature Translation Institute (2002) "An Annotated Bibliography of Korean Literature in Translation (1980-2002).

Daesan Foundation (2003) "Informe de 10 años"(1992-2002), ([www.daesan.or.kr](http://www.daesan.or.kr)), Kyobo, Seúl.

Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio (2004) "Libro Blanco de Diplomacia 2003" ([www.mofat.go.kr](http://www.mofat.go.kr)), Seúl.

Radio Korea Internacional: <http://rki.kbs.co.kr/spanish>, Seúl, Corea.

Semanario Corea: [www.coreanews.co.kr](http://www.coreanews.co.kr) , Seúl, Corea.